

UNA SEGUNDA TRASLACIÓN DE LOS SANTOS MARTIRES DE CALAHORRA

POR

JULIÁN CANTERA Y ORIVE

Si no supiéramos por experiencia la variabilidad y poca consistencia de las cosas humanas, ya se encargarían de enseñarnos la lección los no muy abundantes documentos y testimonios que nos quedan de épocas ya pasadas y a veces muy remotas.

Es constante el vaivén del humano espíritu, y en consecuencia con la sentencia de Job «nunquam in eodem statu permanet —jamás permanece siempre en el mismo estado», va y viene, volviendo hacia lo pasado, trayéndolo otra vez, como si fuese nuevo, consolándose así, al parecer, de la monotonía de la vida.

La tendencia actual a aclarar el santoral o calendario litúrgico, disminuyendo las fiestas de los Santos, nos lleva a pensar en los afa-nes contrarios dominantes en otros tiempos, y ver así confirmado lo que antes decimos.

La antiquísima ciudad de Calahorra posee en su iglesia catedral y venera en sus relicarios de plata, los sagrados cuerpos de San Emeterio y San Celedonio, sus mártires insignes, cuyas glorias fueron cantadas por el también insigne poeta calahorrano Aurelio Prudencio Clemente. Los Santos Mártires fueron reconocidos Patronos no sólo de la ciudad, sino también de toda la diócesis.

La fiesta de los Santos Mártires de Calahorra estaba señalada para el día tres de marzo «quinto Nonas Martii», fecha de su martirio «prope torrentem Arenalis». Fueron después trasladadas sus reliquias «ad ecclesiam cathedralem pridie Kalendas Septembris» y se fijó una segunda fiesta conmemorativa de esta traslación, que resultó más solemne que la otra, puesto que pasó a ser la principal en la ciudad y en la diócesis, celebrándose todos los años el día 31 de agosto.

Mas he aquí que un Breviario Diocesano impreso en letra gótica hacia el año 1500 —no me atrevo a precisar más, pues carece de prin-

cipio y fin y se halla muy estropeado— nos hace saber que el día 8 de noviembre se celebraba en la diócesis calagurritana y calceatense, ¡tan extensa entonces!, una tercera fiesta de los Santos Mártires Emeterio y Celedonio para conmemorar una segunda traslación de sus sagradas reliquias realizada el año 1242. Por creerlo de interés regional, daremos la traducción del Oficio a continuación de una transcripción exacta del impreso tal como se contiene en el citado Breviario. Dice así:

«*Novembris. Translatio Emeterii et Celedonii. Folio CCXV.—In vesperis omnia erunt de octavo omnium sanctorum: et post Benedicamus fiet commemoratio de translatione martyrum.*

»*Secunda translatio sanctorum martyrum Emeterii et Celedonii: omnia fiant de communi plurimorum martyrum —Al margen: Folio VI— praeter expressa.*

»ORATIO. Majestatem tuam, Domine, supplices exoramus: ut sicut nos jugiter sanctorum martyrum tuorum Emeterii et Celedonii translatione laetificas: ita semper eorum supplicatione defendas. Per Dominum nostrum...

»LECTIO PRIMA. Quoniam crescente religione christiana; crescere debet et augeri Dei cultus et suorum martyrum honor debitus: fidelium devotio non fuit contenta quin sacris sanctorum martyrum Emeterii et Celedonii glebis loca pararet decentiora. Ideoque anno Domini millesimo ducentesimo quadragesimo secundo eorundem sanctorum martyrum corpora secundo translata sunt: et in capella sua tecis argenteis honorifice reposita. Tu autem, Domine, miserere nobis...

»LECTIO SECUNDA. Quot et quantis suos martyres Deus assidue decorat miraculis: plurimis etiam nostri saeculi testimoniis comprobatur; et experientia manifeste docet. Deus enim in sanctis suis quotidie honoratur, benedicitur et laudatur. Tu autem, Domine...

»LECTIO TERTIA. Ipsa namque Calagurrae civitas eorundem beatissimorum martyrum meritis ab hostium infestatione: a fame et pestilentia saepissime liberata est. Quid plura? De quacumque enim tribulatione et necessitate ad ipsos beatissimos martyres clamet: citius exauditur. Tu autem, Domine...

»LECTIO QUARTA. Felix o Calagurra! si gloriosissimos Christi martyres patronos tuos ac defensores Emeterium et Celedonium debito prosequaris honore. Nam Deus misericors: non tua sed ipsorum sanctorum attendens merita; eorum precibus a grandine et aerea tempestate: a locusta et brucho aliisque frugum calamitatibus te saepius misericorditer liberavit. Tu autem, Domine...

»LECTIO QUINTA. Non igitur cesses hos gloriosos martyres devote invocare dicens: ut soles, O rosae purpureae, gemmae paradisi: mar-

tyres egregii: milites famosi Emeteri et Celedoni! O certe spei pignora tutissima quorum solo viget et defenditur patrocinio Calagurra! O insignes Domini nostri duces et patroni! O thesaurus indeficiens, infalibiles divitiae: vestra saltem vos invitet annosa vicinitas Christum Regem implorare: ut urbs ista tanti sanguinis rore consecrata ab omnium assiduis incursibus hostium tuta semper maneat et quieta. Tu autem, Domine...

»LECTIO SEXTA. Salvete Christi milites et martyres famosi ac gloriosissimi patroni et defensores nostri Emeteri et Celedoni! Salvete iterum! et hujus festi solemnia celestis curia gratanter excipiat: nosque assidue visitet vestris precibus gloriosis: praestante Domino nostro Jesu Christo: qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat unus Deus in saeculorum saecula. Tu autem, Domine...

A continuación viene el Oficio *In festo Passionis Imaginis Christi*, correspondiente al día 9 de noviembre.

TRADUCCION DE LO QUE PRECEDE

«Noviembre. La traslación de los Santos Emeterio y Celedonio. Folio 215.—En Vísperas todo será de la octava de Todos los Santos; y después del *Benedicamus*, se hará conmemoración de la Traslación de los Santos Mártires.

»*Segunda traslación de los Santos Mártires Emeterio y Celedonio.*—Se rezará todo del Común de muchos mártires fuera de lo que aquí se expresa.—*Al margen:* Folio 6.

»ORACION. Rogamos suplicantes, ¡oh Señor!, a tu divina Majestad, que así como continuamente nos alegras con la fiesta de la Traslación de tus santos mártires Emeterio y Celedonio: nos defiendas siempre por su intercesión. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

»LECCION PRIMERA. Ya que, creciendo la religión cristiana, justo es que crezca y se aumente a la par el culto de Dios y el honor debido a los Santos; la devoción de los fieles no ha podido quedar satisfecha hasta disponer lugares más dignos y decentes para colocar las sagradas reliquias de los santos mártires Emeterio y Celedonio. Así, pues, *el año del Señor de mil doscientos cuarenta y dos* los cuerpos de dichos santos Mártires fueron *por segunda vez* trasladados y colocados con todo honor en su Capilla depositados en arcas de plata. Tú, Señor...

LECCION SEGUNDA. Con innumerables testimonios, aun de la época en que vivimos, se comprueba con cuántos y cuán grandes milagros honra Dios a sus Mártires; nos lo enseña también la propia ex-

perencia, porque Dios es honrado, bendecido y alabado en sus Santos todos los días. Tú...

»LECCION TERCERA. Porque la misma ciudad de Calahorra muchísimas veces se ha visto libre, por los méritos de los mismos beatísimos mártires, de las incursiones de los enemigos, del hambre y de la peste. ¿Qué más? Tantas cuantas veces recurre a la intercesión de los mismos beatísimos mártires en toda tribulación y necesidad, al punto la súplica es atendida. Tú...

»LECCION CUARTA. ¡Oh feliz Calahorra! Siempre que tributes el honor debido a los gloriosísimos Mártires de Cristo, tus Patronos y defensores. Porque Dios misericordioso, atendiendo no a tus méritos sino a los de estos Santos, por su mediación te ha librado compasivamente muchas veces del granizo y de las tempestades, de la langosta y del pulgón, y de otras calamidades del campo. Tú...

»LECCION QUINTA. Así, pues, no ceses de invocar a estos gloriosos Mártires con toda devoción, exclamando como acostumbras: ¡Oh rosas de púrpura, gemas del paraíso, egregios Mártires, famosos soldados, Emeterio y Celedonio! ¡Oh prendas seguras de una firme esperanza, por cuyo único patrocinio vive y se defiende Calahorra! ¡Oh insignes capitanes del Señor y Patronos nuestros! ¡Oh tesoro inextinguible, divinas riquezas! Al menos la ya vieja vecindad, que nos une, os mueva a implorar la clemencia de Cristo Rey, para que esta ciudad rociada con vuestra sangre permanezca siempre tranquila y segura, libre de las asiduas acometidas de todos los enemigos. Tú...

»LECCION SEXTA. Os saludamos, Soldados de Cristo, famosos mártires, Patronos gloriosísimos y defensores nuestros, Emeterio y Celedonio. De nuevo os saludamos y pedimos que la corte celestial reciba con agrado las solemnidades de esta fiesta y que nos asista siempre en virtud de vuestras nobles plegarias. Que así nos lo conceda nuestro Señor Jesucristo, quien con el Padre y el Espíritu Santo vive y reina, siendo un solo Dios, por los siglos de los siglos. Tú, Señor, ten misericordia de nosotros. Gracias a Dios.

»A continuación viene el Oficio «En la Fiesta de la Pasión de la Imagen de Cristo» correspondiente al 9 de noviembre.

Hasta aquí el texto del Breviario Diocesano, seguramente el primero que se imprimió.

Parece ser que la celebración de esta fiesta no comenzó este año de 1242, sino que venía haciéndose desde más antiguo, acaso más de un siglo antes. De un documento fechado en 27 de noviembre de 1132, por el que a la Santa Iglesia Catedral de Calahorra se hacía donación de varias heredades por un tal Pedro Yáñez, hijo de Juan Iñiguez,

copiamos y traducimos lo que hace a nuestro caso:

«Karta votivae donationis... in conspectu totius populi fuit lecta, recitata, et praedicata, et altari oblata, et imposita a me Petro Joannis scriptura oblacionis in majori missa, et post dictum Evangelium, et offerenda decantata, die dominico... Era millesima centesima septuagesima, dominica prima adventus Domini, natale sanctorum Facundi et Primitivi, quinto Kalendas Decembris... Venerabili episcopo Sancio, oscitano alumno, praesidente praefatae sedis Calaguritanae. Ipso tempore, octavo die omnium Sanctorum, praefato episcopo insistente et strenue elaborante, translatio Sanctorum Corporum Emeterii et Celedonii, simul et dedicatio altaris, ac statuta solemnitas eorum singulis annis praefato die ab episcopo oxomensis et archiepiscopo auscensis...».

TRADUCCION. «Carta de una donación votiva... En presencia de todo el pueblo fue leída, recitada y alabada, y puesta sobre el altar llevada por mí Pedro Yáñez esta escritura de oblación en la misa mayor, después de contado el Evangelio y recitado el ofertorio, siendo domingo... en la era mil ciento setenta (año 1132), domingo primero del Adviento del Señor, fiesta de los santos Facundo y Primitivo, a cinco de las calendas de diciembre (27 de noviembre)... presidiendo en la citada sede calahorrana el venerable obispo Sancho, alumno oscense.

»En este mismo año, el día de la Octava de Todos los Santos, el mismo obispo citado, por su iniciativa y constante empeño, hizo la traslación de los Cuerpos de los santos Emeterio y Celedonio, consagró y dedicó el altar y fijó el día antes citado (8 de noviembre) para que todos los años se celebrase esta solemnidad (de la Traslación) dicho día de la Octava de Todos los Santos. Estuvieron presentes a esta ceremonia el obispo de Osma (que lo era entonces don Beltrán) y el arzobispo de Huesca (llamado don Arnoldo). El de Calahorra era San Sancho de Funes.

Si, como parece, la fiesta de la *segunda* traslación se instituyó por dicho obispo Sancho el día 8 de noviembre de 1132, estableciendo además que se celebrase todos los años este mismo día, el Breviario Diocesano, de que hablamos, ha de referirse a ella y no a otra distinta, ya que coincide la fecha de la fiesta, por lo cual se puede suponer que el año 1242 no se haría una verdadera traslación propiamente dicha, porque entonces no sería la *segunda*, sino la tercera. Con toda probabilidad se trataría de la colocación de los sagrados cuerpos de San Emeterio y San Celedonio en las arcas o urnas de plata estrenadas entonces y de las que se hace mención especial en el texto del Breviario. En tal caso no sería aventurado señalar dicho año 1242 como fecha de la construcción de los dos artísticos relicarios, cuya labra corresponde

al segundo período del gótico, teniendo, no obstante, en cuenta que sufrieron alguna variación o reforma en su restauración después de 1900.

Vamos a cerrar nuestro trabajo con un dato que consideramos de interés en relación con las traslaciones de los sagrados cuerpos de San Emeterio y San Celedonio. Don Luis Salazar y Castro, en su monumental obra *CASA DE LARA*, vol. I, pág. 377-378, nos da a conocer el testamento otorgado en Soria ante Andrés Alfonso de Valladolid, Notario Público, el día 29 de octubre de 1385, por don Juan Ramírez de Arellano, Señor de los Cameros y de Andaluz, el cual dice entre otras cosas:

«Que estaba enfermo, y se manda sepultar en la Capilla de los Mártires San Medel y San Celedón, de la Iglesia Catedral de Calahorra, la cual quiere que se acabe tan grande y tan buena como la Capilla Mayor de dicha Iglesia y que pongan allí sus armas de Arellano y Subiza. Funda en ella tres Capellanías perpetuas, para cuya dotación señala el lugar de Carbonera, sus términos y rentas, mil maravedís en las rentas de Ausejo, y todas las heredades que tenía en término de Calahorra y en la Aldea de Rincón de Soto (Aldeanueva de Ebro).

»Ordena que el Cabildo de la misma Iglesia le diga cada año doce Aniversarios para siempre jamás y los dota. Quiere que se digan en ella mil misas por las almas de Don Ramir Sánchez y doña Elvira Aznárez, sus padres y por la suya y de Don Pedro Remírez, su hermano, y Juan Ramírez, su hijo; cuyos huesos, si pudieren ser avidos, manda que se sepulten en la dicha Capilla, dotando en ella dos Capellanías por su alma, si él no dejó testamento; y si le dejó, quiere que se cumpla.

»Ordena también que se trasladen a la dicha Capilla los huesos de Don Pedro Remírez, su hermano, que estaban en Santa María de Fitero, y los de Remir Sánchez, su primo. Deja ciertos ornamentos y cálices a la Iglesia de Calahorra; y manda que el cuerpo de su madre, que estaba sepultado ante el Altar de San Julián de Dicastillo, le trasladasen cerca de su padre delante del Altar de Santa Catalina, haciendo a cada uno su sepultura muy honrada con sus armas».

Don Juan Ramírez de Arellano, Señor de los Cameros, estuvo casado con Doña Toda López de Rada, que murió sin sucesión. Casó después con Doña Benencia (a quien Fernán López llama Madama Veneciana) de Bran, hija de los Condes de Armañac. De ella tuvo a un Juan Ramírez de Arellano, que murió pronto; otro Juan Ramírez de Arellano «el joven»; Carlos; y Leonor.

De pietate sequens et hinc inde
ad lectores qd erit coes. Lecti.

Respondit vnus de senioribus:

Quidam mihi, hinc qui amici
sunt stolis albis: qd sunt et vnde
venerunt. Quare dicit respondit
nulla interrogazione pigniffa:

Ad hoc facit scripturae consuetudo
locum: qd solet plerumq; nullo in-
terrogante: ita respondens voce
proferre sententiam. Unde in eu-
gelio legimus: quia respondit se te-
sus dixit. Et ostendit tibi dñe pater
celi et terre. Tu autem. Lecti. h.

Et alibi legitur: qd respondens
angelus dicit mulieribus: No-
lite timere nulla interrogazione
ipsarum mulierum pigniffa. Hoc
autem in hac revelatione vnus
senioris responso distinctitudi-
nis habet in illis: quia interroga-
tura est illa indicativa. Tu. Lecti.

Quid itaq; in vno seniore hic
accipitur: nisi ordine, ppter
tantam unitate omnium pigniffa-
tionum? Eligunt enim et quattuor ses-
niores: ppter numerum duorum tes-
tamentorum: que duodenario
numero duplicato in duodecim
tribubus ac duodecim apostolis
exprimitur: sepius hic frequen-
tantur. Tu autem. Lecti. h.

In vno vero seniore unitas
eiusdem testamentorum: vel cer-
te ipsius senioris dñs videtur
certificator designat. Tu. Lecti. v.

Deo autem sermo qd senior
et gratia loquitur: qd est audi-
a et audies intelligat intelligens
ad imitanda qd querit audire atq;

intelligat semetipsum accendat.
Deniq; ostenditur et amicus, sto-
lis albis: et talem habitum tale
edificat indumentis. Tu. Lecti. v.

Ad statim requirit qd sunt
tales: aut vnde venerunt: et
studeat talis esse: quales illos
certissima sagax inde venire: vnde
illos venisse cognoscit. Dicitur
ergo. hinc qd amici sunt stolis al-
bis qd senior vnde venerunt. Ad
hoc senior ex persona ossi inquit. Hi
sunt qd venerunt ex magna tribus
latione: et lauerunt stolas suas et
dealbauerunt eas in sanguine
agnus. Tu. Lecti. In vespis ossi cruce
de octavo omnium scdorum post
hinc canone. Act commemoratio de
tractatus martyrum. Sed tra-
ctatus scdorum martyrum Emmerichii
et celedonij: oia fiat de copiaris fo. vi.

Quid itaq; in vno seniore hic
accipitur: nisi ordine, ppter
tantam unitate omnium pigniffa-
tionum? Eligunt enim et quattuor ses-
niores: ppter numerum duorum tes-
tamentorum: que duodenario
numero duplicato in duodecim
tribubus ac duodecim apostolis
exprimitur: sepius hic frequen-
tantur. Tu autem. Lecti. h.

Quoniam crescere religione
christiana: crescere debet et
augeri dei cultus: et suorum sanctorum
honorum debet: fidelium deuotio no-
nuit cõsuetis quin sacris sanctorum
martyrum emmerichii et celedonij
glebis loca pararet decentiora.
Ideoq; anno domini millesimo
ducesimo quadragesimo secun-
do coram sanctorum martyrum cer-
pora secundo translata sanctorum
capella sua tredecim argenteis bono

Beatus Passio imaginis Christi

Quod equitatis ludo marty-
ris des assidue decorat mi-
raculis plurima etiam nostri se-
culi testimonio comprobatur: et
in penitus manifeste docet. De
cuius in facis suis quotidie bo-
netur benedicere et laudat.
Tu autem domine. **Lectionis.**

Ista namq; calagurri cui-
tas eorum de beatissimorum
martyrum meritis ab hostium in-
feratione et fame et pestilentia
sepius liberata est. Quod plu-
ra: De quibus et cum tribulatio-
ne et necessitate ad ipsos beatissi-
mos martyres clamemus et
audiam. Tu autem. **Lectionis.**

Elyo calagurriam quod
famoso dicitur martyres pas-
sionibus ac detinuit am-
brosii et ceterorum de hinc ple-
quano honore. Ad deus misericor-
dians non tu sed ipsorum sanctorum
intercessionem et eorum precibus
et gratia: aerea et pestifera lo-
cuis et vultu alios magnum ca-
lamitibus et seipso misericor-
diter liberant. Tu autem. **Lectionis.**

Quod in ista calagurri dea glo-
ria in martires de ore mi-
raculis etiam et vobis. Quod
curpuz et de paradisi marty-
ris et ceterorum famosi eme-
rent et ceterorum. Quod et ipse pi-
etate in ista quoque solviger
et de hinc patrocino calagur-
ri. Quod in istis domini nostri duces
et patrocino thesauri in istis
in istis et ceterorum et ceterorum

posuisset anora vicinas con-
sum regem implorare et vobis
ita tunc sanguinis rore consecra-
ta ab omnium assidue incur-
bus hostium tunc semper maneat
et quiesca. Tu autem. **Lectionis.**

Styrics famosi ac gloumisti
mi patrocini et defensores nostri
emetberi et ceterorum. Salutem
terram et ceterorum festi solenia ceter-
is quoque gratias et excipiat nos-
tyr quod assidue vobis et ceterorum
gubris et pietate domino nostro
tu christi quoque cum patre et spiritu
sancto vult et ceterorum. **Lectionis.**

In ista passio imaginis
Christi: In vobis super ista
et ceterorum. **Lectionis.** non
nos perire pro quibus in istis
et ceterorum et ceterorum libera-
nos hinc agunt. **Lectionis.**

O altitudo sanctorum sapientie
et scientie detur in eorum
prehensibilia sunt iudicia eius et
inuestigabiles vias eius. **Lectionis.**

Quod in ista trinitate vobis
et ceterorum. **Lectionis.**
Remur siluam qui una quoque dei
patris motus tunc et ceterorum
depi: prauitatis fugim: et illi
Salua nos conite saluator vir-
tute mirifica quos creasti oibus
aucta: et lege pollice: conui-
uam et ceterorum munita ma-
gnifica.

Qui sumus in ista in ista
ma pedita: tenes nostros a serui-
tatis et cordis abicidit: penit